

# 南极的 斯芬克斯

[法]儒勒·凡尔纳 著  
朱良 胡龙春 王宝琼 译

插图版



**凡尔纳** 冒险·侦探·悬疑  
系列名作

跟随凡尔纳的脚步  
在已知与未知的世界中展开猎奇之旅

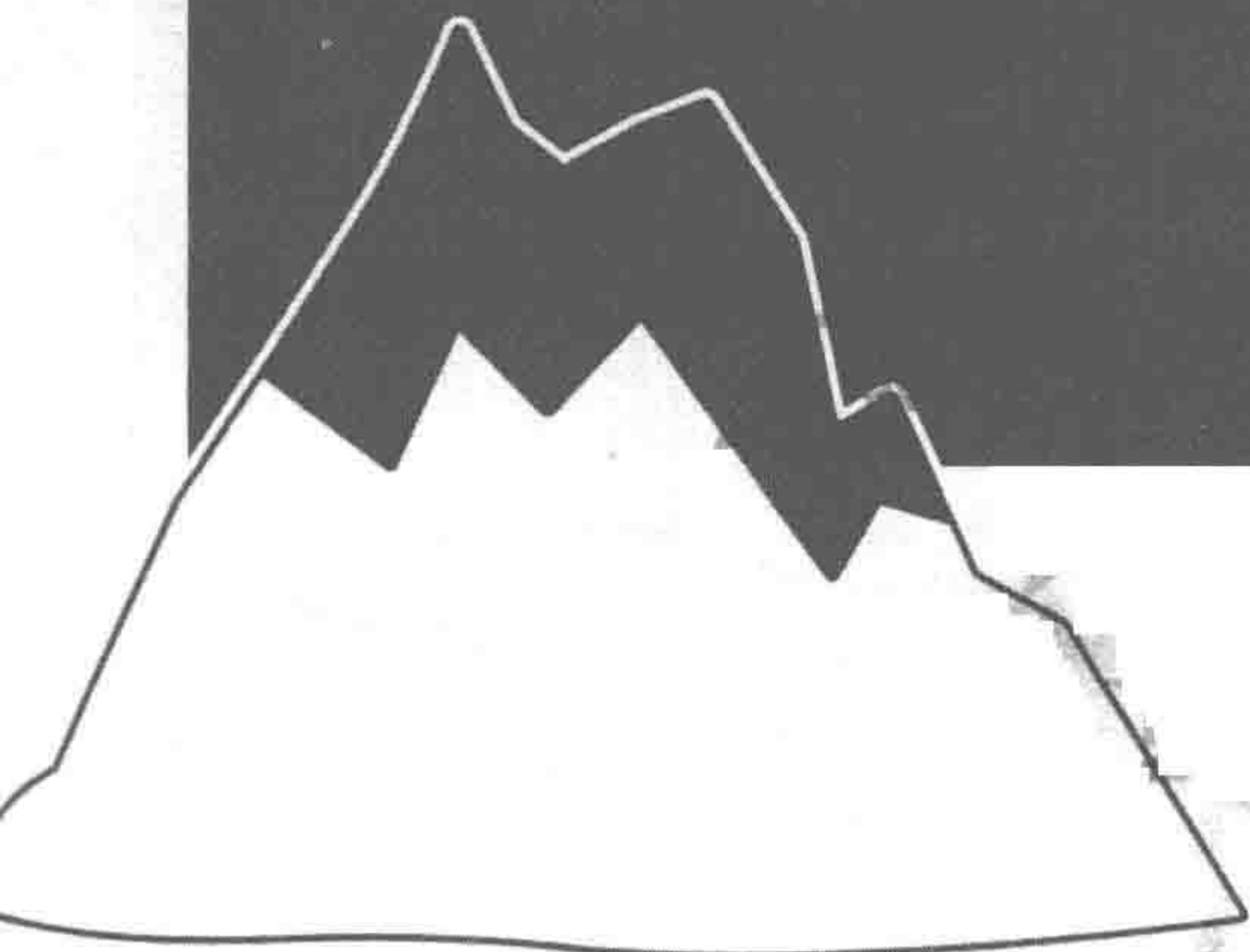
科幻大师鲜为人知的“非科幻”名作 | 不一样的惊险刺激，一样的精彩绝伦

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司  
万卷出版公司

# 南极的 斯芬克斯

[法]儒勒·凡尔纳 著  
朱良 胡龙春 王宝琼 译

插图版



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司  
万卷出版公司

© 儒勒·凡尔纳 2017

图书在版编目(CIP)数据

南极的斯芬克斯 / (法) 儒勒·凡尔纳著; 朱良, 胡龙春, 王宝琼译. — 沈阳: 万卷出版公司, 2017.9

ISBN 978-7-5470-4567-1

I. ①南… II. ①儒… ②朱… ③胡… ④王… III. ①科学幻想小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第145986号

出品人: 刘一秀

出版发行: 北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

(地址: 沈阳市和平区十一纬路25号 邮编: 110003)

印刷者: 三河市翼华印务有限公司

经销者: 全国新华书店

幅面尺寸: 145mm × 210mm

字数: 335.6千字

印张: 14.25

出版时间: 2017年9月第1版

印刷时间: 2017年9月第1次印刷

责任编辑: 李 坪

责任校对: 金 龙

版式设计: 格林文化

ISBN 978-7-5470-4567-1

定 价: 48.00元

联系电话: 024-23284442

传 真: 024-23284442

---

常年法律顾问: 李 福 版权所有 侵权必究 举报电话: 024-23284090

如有印装质量问题, 请与印刷厂联系。联系电话: 0316-3650692

你可以要求我讲述我的一生，但请别要求我借给你一本儒勒·凡尔纳的书！我对他的作品是那么着迷，以至于我对此都感到有些“嫉妒”。你若重读他的著作，我请求你永远也不要跟我谈起它们，甚至永远不要在我面前提儒勒·凡尔纳这个名字；因为，我觉得提到他的名字就必须顶礼膜拜！他，如同历史长河中的那些大文学家一样，当太多作家被人转眼遗忘的时候，他却永存！

——法国著名作家 雷蒙·鲁塞尔

## 前 言

早在2003年，当我们从资料上得知2005年3月25日是“科幻小说之父”儒勒·凡尔纳逝世100周年纪念日之时，我们决心为他做点什么。

我们的幼年伴随着他的许多读物成长的，受他的影响很深，他让我们知道除了《格林童话》《安徒生童话》中的童话世界，真实的世界里也可以开满奇异之花，只要你敢于幻想。出于对凡尔纳的热爱和他小说的了解，我们萌生了将凡尔纳的一些经典作品——在我国译本较为稀少的法文原版小说——翻译出来的想法。

除了一些短篇小说外，凡尔纳一生中共写了60余部小说。他的作品可以分为两大类：一类是《格兰特船长的儿女》《海底两万里》《神秘岛》等中国读者耳熟能详的科幻小说；另一类是法国各个出版社出版的版本上均标注着“异乎寻常的旅行”（*Les Voyages extraordinaires*）的游记历险类小说；甚至，凡尔纳还写过很少为读者所知的侦破悬疑类小说。我们的愿望，就是将他的游记历险小说和侦破悬疑小说介绍给更多的读者。

这类小说尽管都是立足于现实世界，却有着丰富的人文地理、动植物、

天文气象等多方面的科学知识，语言生动，情节曲折动人；而且他笔下的正面人物都具有坚强的性格、优秀的品质和高尚的情操，有着难能可贵的正义感和克服困难的非凡勇气。总之，他的历险类小说不仅能起到普及科学知识的作用，还能寓教于乐，让读者——尤其是让孩子们体会到应该做一个爱国、有责任感、乐于助人的人。

直到2003年我们决心动手翻译时，国内出版社基本上都是再版或重译凡尔纳为人熟知的作品，新译的作品很少，有些作品虽然早期有人译过，市面上却并不多见。于是怀着弥补凡尔纳历险、侦破类小说稀缺这一遗憾的心情，我们开始了对《空中村庄》《南极的斯芬克斯》及《利沃尼惨案》等法文原著的翻译工作。

从2003年5月收到法国寄来的原版小说开始动笔翻译，到2010年10月签订出版合同为止，其间经历了漫长的7年。这期间的故事有很多，我们还应邀翻译出版了10万字的儿童读物《小蓝兔系列丛书》（5册），朱良还因为身体原因先后做了两次手术。最终我们还是完成了这几部书的翻译工作，并进行了多次译校，认真研讨，反复推敲。仅就书名的翻译，我们就做了反复的考量，并与编辑“据理力争”。

如 *Le Village aérien* 一书，有的译者将其译为《大森林》，这似乎与原文相距甚远；有的译为《飞行村》，让人看后会以为这个村庄可以在空中飞行。我们认为应该依照书的原文，既该村庄是搭建在离地几十法尺高的森林参天大树的树干间，因此将书名译为《空中村庄》。

又比如 *Face au drapeau* 一书，有的译为《迎着旗帜》，未免有些空泛；

有的译作《迎着三色旗》，但似乎也未能将这个旗帜的意义写出来。我们最终决定将它译为《面对国旗》，强调了主人公在所处的特定环境下，看到国旗后，出于爱国主义而带来的思想的转变。他由一个一心只想将自己发明的武器卖个最高价的普通人，转变为宁可将其毁掉也不让它帮助海盗攻击祖国军舰的高尚的人。总之，我们力图本着“信、达、雅”这一翻译原则，尽最大努力完成了所有的翻译工作。当然，译稿中一定会有错误及疏漏，希望得到同行及读者们的批评指正。

此外，我们要特别说明的是，凡尔纳的小说虽然成就非凡，深受世界各国读者的喜爱，但也避免不了时代的局限性。他的作品有时会流露出那个年代西方对有色人种，尤其是对黑人的歧视。这是我们在阅读中应该批判的。

回想起7年来的努力，黎明伏案、深夜伴灯的热忱，一次次出版希望的破灭带来的沮丧，不免心潮起伏、感慨万千。我们俩都不太会用电脑，所有的文字都是写在稿纸上，每次校对都要再重新抄写一遍，这也给编辑工作增加了不少难度。之前也有出版社对这套书感兴趣，但看到厚厚的钢笔手抄稿就犹豫了，我们曾一度怀疑这套凝聚了我们多年心血的译稿不能面世。这次合作很顺利，我们相信这是缘分。

在这套凡尔纳经典作品即将面世之日，我们夫妇二人要真诚地感谢出版社编辑，还有多次帮助了我们的武汉大学出版社黄朝昉、代君明等友人。

朱良、王宝琼

纪念埃德加·坡——致我的美国朋友。

——儒勒·凡尔纳



## 目 录

### CONTENTS

001 出版前言

### 上 篇

- 003 第一章 盖尔格兰群岛
- 016 第二章 “哈尔布雷号” 双桅纵帆船
- 030 第三章 兰·盖船长
- 044 第四章 从盖尔格兰群岛到爱德华太子岛
- 062 第五章 埃德加·坡的小说
- 081 第六章 “如同缓缓揭开的裹尸布”
- 095 第七章 特里斯坦 - 达库尼亚群岛
- 110 第八章 朝福克兰群岛方向驶去
- 122 第九章 “哈尔布雷号” 蓄势待发
- 138 第十章 远航的开始
- 151 第十一章 从三明治群岛到极地
- 167 第十二章 在极圈和大浮冰之间
- 183 第十三章 行驶在极地浮冰层沿线
- 197 第十四章 梦境中的声音
- 207 第十五章 贝奈岛
- 220 第十六章 查拉尔岛

目 录  
CONTENTS

下 篇

- |     |                  |
|-----|------------------|
| 240 | 第一章 那皮姆呢?        |
| 254 | 第二章 决心已下         |
| 265 | 第三章 消失了的群岛       |
| 279 | 第四章 十二月九日至一月九日   |
| 291 | 第五章 一次突然的偏航      |
| 308 | 第六章 陆地?          |
| 322 | 第七章 翻转的冰山        |
| 336 | 第八章 致命一击         |
| 349 | 第九章 怎么办?         |
| 359 | 第十章 幻觉           |
| 371 | 第十一章 在雾中         |
| 384 | 第十二章 营地          |
| 400 | 第十三章 跳入海里的迪克·贝特斯 |
| 412 | 第十四章 几页纸道尽十一年    |
| 425 | 第十五章 南极的斯芬克斯     |
| 444 | 第十六章 七十分之十二!     |

# 南极的斯芬克斯

## 上 篇



## 第一章 盖尔格兰群岛

或许没有人会相信这个叫作“南极的斯芬克斯”<sup>①</sup>的故事。没关系，在我看来，这个故事绝对有公开发表的价值。到底它是不是真实发生过，就看你怎么认为了。

故事中一系列离奇而又惊悚的冒险经历都源于一个名为“伤心群岛”的地方。这是库克船长在一七七九年给这个群岛起的名字，很难想象有比它更传神的称呼了。好吧，当我在该岛停留了几个星期之后，我更加确信这位著名的航海家为它起的名字十分贴切。“伤心群岛”，这称呼足以说明一切。

我知道，在地理名称中，人们称其为盖尔格兰群岛，一般认为这一群岛位于南纬四十九度五十四分、东经六十九度六分。最早确定其位置的是法国男爵盖尔格兰，他于一七七二年就在印度洋的南部海域发现了它。

---

<sup>①</sup> 译者注：斯芬克斯最初源于古埃及神话，它被描述为长有翅膀的怪物，通常为雄性，是“仁慈”和“高贵”的象征。在希腊神话中，它化身为狮身人面怪兽，曾设下谜题隐喻人的一生，后被希腊年轻人俄狄浦斯猜出，斯芬克斯因而自杀。斯芬克斯之谜在更深层次的意喻为“人生的恐惧和诱惑”。



实际上在这次航海旅行中，这位海军长官本以为在南极海域边缘地带发现了一块新大陆。然而，在他进行第二次航海远征时，却不得不承认自己出了错，那儿只有一个群岛而已。“伤心群岛”的确是寂寞到令人伤心，群岛由三百余座大小岛屿组成，孤零零地散布在这片浩瀚无垠的大洋中，南极的暴风雪随时都会来袭，全年无休。

不过，群岛上仍有人居住。盖尔格兰群岛上的主要居民是一些欧洲人和美国人。到一八三九年八月二日那一天，我到达赫布尔圣诞岛已经整整两个月，我看到这里的居民规模在逐步增长。说实在的，我置身于此是为了进行地质和矿业的研究，如今工作已完成，我不过在等待着离开时机。

圣诞岛的港口是众多岛屿中最重要的港口，该岛面积约为四千五百平方千米，是科西嘉岛的一半。确切地说，这里进出安全，航运便捷。船只在这里停泊时，可以把锚抛至四寻<sup>①</sup>深。在北部，高一千二百英尺的塔布尔山俯瞰着脚下的弗朗索瓦岬，玄武岩拱廊将岬头处剪成宽阔的弧形。绕过弗朗索瓦岬就能发现一个狭窄的海湾，由东西两边迎面而来的强风被挡在小岛身后。在海湾的尽头，呈现在您面前的就是赫布尔圣诞岛。您驾驶帆船靠右舷行驶便可直抵该岛，船到达之后只需抛单只锚就可以停泊，只要海湾中没有浮冰，船要调头也很容易。

此外，盖尔格兰群岛还有其他不下一百个峡湾，因而整个海岸的形状极不规则，呈破碎状，就像贫苦妇人的裙摆一样，尤其是北方和东南

---

① 译者注：水深单位，一寻约为一点八三米。

方向之间的那一段海岸。在这些星罗棋布的岛屿上，地面由火山灰混有一种浅蓝色的石英石所构成。夏天来到的时候，群岛浅灰色的地衣之上长满葱绿色的苔藓、各种显花植物，以及挺拔而茁壮的虎耳草。岛上只生长着一种小灌木，这种带有刺激味道的甘蓝类植物，在其他任何地方都难觅其踪。

这片海域特别适合企鹅栖息，数不清的帝企鹅和其他种类的企鹅栖居于此，令这里成为名副其实的“企鹅之国”。它们穿着黄白相间的外套，走起路来头向后仰着，张开的翅膀就像一件长袍的袖子，远远望去，这些憨态可掬的家伙就像是一队沿着海岸结伴而行的传教士。

我还得补充一下：盖尔格兰群岛给厚毛皮的海牛、长鼻海豹和海象等都提供了绝佳的避难所。猎捕这些两栖类动物收益颇丰，可以为某种生意提供货源，因此，许多船只被吸引前来。

这天，我正在港口散步，我所住客栈的老板走过来跟我攀谈，他说：“热奥尔林先生，如果我没弄错的话，您是不是开始觉得时间变得漫长了？”

这是一位身形高大、心宽体胖的美国人，他在圣诞岛已经住了二十多年了。他在港口经营着岛上唯一的一家客栈。

“说真的，日子确实是变长了，我得如实回答您，阿特金斯老板，但愿您不会被我的回答所伤害。”

“怎么会！”这位正直的人回应道，“您能想象得到吧，就像弗朗索瓦海峡的岩石迎接大海狂浪袭击已经习惯一样，我对您刚才的委婉回答也不是头回听闻，早就习以为常了。”

“那么，您也像弗朗索瓦岬一样喽，经得起大风大浪。”

“那是当然！从您下船到了圣诞岛，下榻在岛上这间属于费尼摩尔·阿



特金斯的科尔莫朗·韦尔客栈之日起，我就在心里想：两个星期之后，或许不出一个星期，我的客人就会烦的，他将会后悔来到盖尔格兰……”

“不，阿特金斯老板，我对我做过的事情从不后悔！”

“好习惯，先生！”

“何况，在群岛上游历一番，我已经观察到许多奇妙的事物，并获益匪浅。我穿过了它那暗藏泥炭沼泽、凹凸起伏的平原，那里铺满具有强大生命力的藓植；我还从岛上收集到奇特的地质学和矿物学标本；我参加过你们捕猎海牛、海豹的活动，还参观过企鹅以及信天翁的栖息地，在这里它们和平共处，这些游览经历都令我觉得它值得一游。您还时不时给我端来您亲手烹制的香槟海燕肉，若碰上胃口好的食客的话，这菜可真算得上一道美味佳肴！总之，我觉得您的客栈服务非常出色，我深为感激……但是，我要是没算错，距离智利的‘贝纳斯’号立桅船在严冬季节把我放到圣诞岛上，已经有两个月之久了……”

“所以您渴望，”客栈老板大声回应，“返回您的家乡——也是我的家乡，热奥尔林先生——您渴望再回到康涅狄格州，回到它的首府哈特福德……”

“毫无疑问，阿特金斯老板，因为我周游世界已经快三年了。总有一天，要停下来扎根……”

“嘿！嘿！一旦等您扎下根，”美国人对我眨了眨眼睛回应，“就会最终开枝散叶来的！”

“非常正确，阿特金斯老板！我们家族已经没有别人了，由于我一直没成家，所以极有可能在我这儿断了后！我这么个四十岁的大男人，不会再有那些枝繁叶茂的奇思怪想啦！亲爱的老板，我看您更适合这个比